

■■■はじめに■■■

現在、兵庫県には約9万6千人の外国人が暮らしています。外国人県民にとって、日本語を習得することは安全に安心して日本で生活するのに大きな助けとなることは言うまでもありません。

兵庫県国際交流協会では設立後まもなく外国人県民を対象とした日本語講座を開設し、その時代のニーズに合わせ、クラス編成やカリキュラムの見直しを重ねながら、事業を継続してきました。現在も年間を通じて日本語講座を開講しています。近年、日本で暮らす外国人の背景も多様化し、日本語学習を希望しながらも仕事や家庭の事情、ライフステージの変化などで継続的な学習が難しいケースが多くあります。また、教室で学んだ日本語を実際の生活場面で生かせるようになるには時間がかかるという学習者の声も聞かれます。

そこで、当協会では主に兵庫県内での生活場面に密着したコミュニケーション活動を可能にすることを目標として、文化庁が地域日本語教育の指針として示した『『生活者としての外国人』に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案』を参考に、言語行動達成型の教科書『できる？できた！！くらしのにほんご』を作成しました。

この教科書は、学習者が学んだことをすぐに生かし生活上の課題を達成するために、その場面に必要な日本語を学ぶだけでなく、さまざまな情報を知る、あるいは調べることができるようにしました。また、各課の最初に達成すべき言語行動を目標として示し、学習後は自身の活動を振り返ってチェックシートに記入するなど、学習者が主体的に課題を達成することを目指しています。このチェックシートは、学習者が自身をモニタリングすることで自律学習につなげ、一旦中断した学習を再開する時や学習場所を移動した時にそれまでの学習状況を示すツールとして利用することで継続的な学習を支えます。


2014年度発行の英語版、中国語版に加え、2015年度は、より多くの日本語学習支援の場で役立つように多言語化（ベトナム語版、スペイン語版、ポルトガル語版）をはかるとともに、付属教材『わたしの生活ノート』を作成しました。これは、学習者、支援者が共に課題に取り組む中で、身につけておくべき生活情報を得たり、実生活で活用できる個人記録を学習者自身が作るものです。教科書に合わせてご活用いただければ幸いです。


なお、最後になりましたが、翻訳者の方、テキスト作成委員の方々、「すぐに役立つ日本語講座」をご担当くださった講師の方々をはじめ、ご協力くださった皆様に、感謝申し上げます。



この本の とくちょう

- この本は日本語の勉強を必要としている生活者のための教科書です。生活に必要な10の場面の日本語を勉強します。
- 生活に必要な日本語を使って、日本で安心して、安全に生活できるようになることが目標です。


レベルの目安

- この本はレベル1とレベル2の2段階でできています。レベルは  のマークの数が違います。初級前半の人はレベル1が全部終わったら、レベル2を勉強しますが、生活で必要だと思う場合、勉強したい「かつどう」をえらぶこともできます。

 (レベル1)・・・初級前半～

  (レベル2)・・・初級後半～

勉強する時間と順番

- この本をクラスで勉強する場合、各レベル60時間で勉強します。【表1】1課に使う時間は変えてもいいです。
 - まず、「第1課人と知り合いになる」、次に、「日本語の基本文型」を勉強した後で、第2課から順番に勉強すると学習しやすいですが、勉強したいところや必要だと思うところは先に勉強してもいいです。
- 【表1】

課	トピック	時間	課	トピック	時間
第1課	人と知り合いになる	3	第6課	病気になる・・・	6
第2課	買い物する	6	第7課	安全にくらす	6
第3課	電車やバスで出かける	6	第8課	役所へ行く	6
第4課	郵便局や銀行を利用する	6	第9課	ごみを出す	6
第5課	日本語でパソコンに入力する	3	第10課	日本を楽しむ	6
				日本語の基本文型	6


この本の構成

- 本冊・・・かつどう + これだけ漢字 + 生活便利手帳
- 生活でよく使うことば・・・各課共通
- わたしの日本語チェックシート・・・「わたしの日本語チェックシート」の使い方

■ ■ ■ Características de este libro ■ ■ ■

- Este es un libro de texto para ayudar a las personas que necesitan aprender el idioma japonés. Permite a los estudiantes aprender sobre 10 escenas esenciales a las que se enfrentan en su vida cotidiana.
- El objetivo es poder vivir con confianza y seguridad en Japón utilizando el japonés necesario para la vida diaria.

◆ Punto de referencia para los niveles ◆

- Este libro consta de dos niveles: nivel 1 y nivel 2. El nivel se difiere con la cantidad de la figura “”
Las personas de nivel elemental primera parte, cuando terminan el nivel 1 van a estudiar el nivel 2. Sin embargo, si se considera necesario para una situación determinada, se puede seleccionar las “actividades” que desea estudiar.




(Nivel 1) . . . Nivel elemental primera parte ~




(Nivel 2) . . . Nivel elemental segunda parte ~


◆ Cantidad de tiempo y orden de estudio ◆

- En caso de usar este libro en la clase, cada nivel se estudia durante 60 horas. (tabla 1)
También puede cambiar el tiempo como desee en cada lección.
- Es fácil estudiar primero la “Lección 1: Conocer personas”, luego la “ Gramática esencial de japonés” y después pasar a la Lección 2 y así sucesivamente. Sin embargo, se puede estudiar también primero la parte que se cree son necesarias.

【tabla 1】

Lección	tema	hora	Lección	tema	hora
1	Conocer personas	3	6	Si se enferma...	6
2	Hacer compras	6	7	Vivir con seguridad	6
3	Viajar en tren y autobús	6	8	Ir a la oficina del gobierno local	6
4	Utilizar una oficina de correos y un banco	6	9	Botar la basura	6
5	Usar el teclado de la computadora en japonés	3	10	Disfrutar de Japón	6
				Gramática esencial del japonés	6

◆ La estructura de este libro ◆

- Volumen principal . . . Actividades + ¡Sólo estos en kanji! + Guía para la vida diaria
- Palabras útiles para la vida diaria . . . Común en cada lección
- Mi lista de control de japonés . . .  Cómo usar “Mi lista de control del japonés”

目標と かつどう

この 課の トピック Tema de esta lección

第8課

役所へ 行く

Ir a la oficina del gobierno local

目標 Metas

- 1 住民登録を する ことが できる
Poder realizar el registro de residencia
- 2 ガス、電気、水道などの 申込みが できる
Poder realizar el trámite de gas, luz, agua, etc.

この 課で できるように なる ことです。勉強を する
まえに 確認 しましょう。

Lo que va a lograr hacerlo en esta lección. Por favor confirme antes de comenzar.

レベル Nivel

かつどう 1 役所で 住民異動届を 出す
Actividades 1 Presentar la notificación de mudanza en la oficina pública

(1) ①は どこですか。



「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム開発特例事業より転載
http://www.koudan.go.jp/keikaku_mitsugo/kyouiku/mitsugo_kouryaku/kyouiku_03.html

(2) あなたの うちの 近くに ①が ありますか。

(3) ①で 何を しますか。

この かつどうで できるように なる
ことです。

Lo que va a ser capaz de hacer a través de esta actividad.

ウォーミングアップ!

この かつどうで 勉強する ことを どのくらい
知っていますか。やって みましょう。

¡Calentamiento!

¿Cuánta parte del contenido de esta actividad es lo que ya sabe?

¡Pruébalo!

● 「できますか。」

かつどう1の ^{もくひょう}目標に 1ステップずつ ^{すす}進みま
しょう！各ステップが ^{かく}できるか チャートで
^{かくにん}確認して みましょう。

Vamos paso a paso hacia la meta de la actividad 1.

Confirme si puede hacer o no cada paso utilizando la tabla.



できますか。
¿Puedes?

^{やくしょ}役所の ^{まぐちぐち}窓口へ ^い行く ^{こと}が ^{でき}る
Puede ir a la oficina de la municipalidad

はい

いいえ

ステップ1

^{とど}届けに ^{ひつと}必要な ^{こと}を ^か書く ^{こと}が ^{でき}る
Puede escribir la información necesaria en la notificación

はい

いいえ

ステップ2

^{わから}わからない ^{こと}を ^{かかり}係の ^{ひと}人に ^き聞く ^{こと}が ^{でき}る
Puede preguntar al funcionario encargado acerca de lo que no entiende

はい

いいえ

ステップ3



^{やくしょ}役所で ^{じゅうみん}住民 ^{あつどう}奨励届を ^だ出す ^{こと}が ^{でき}た！！
¡Puede realizar la notificación de mudanza en la municipalidad!

できないとき、ステップへ
い
行きましょう。

Quando no pueda hacer, por favor vaya
a este paso.

かつどう1の ^{もくひょう}目標
Meta de la actividad 1

●ことば・ひょうげん

ことば・ひょうげん Palabras y Expresiones

やくしょ しやくしょ くやくしょ やくぼ ◆役所／市役所／区役所／役場	◆oficina
ざいりゅう ◆在留カード ⇒生活便利手帳 1	◆tarjeta
ひこ ◆引っ越し *引っ越ししました。	◆mudanza * Me mudé.
とど ◆届け ・届けを出します	* マークは ステップで 勉強する ひょうげんです。 * El asterisco indica la frase que va a estudiar en este paso.
* 届けを出したいんですが、どこですか。	* Quiero presentar una notificación. ¿Dónde debo ir?
う ◆生まれます ・子どもが生まれました	◆Nacer ・Nació un bebé
じゅうみんいどうとどけ てんにゅうとどけ てんしゅつとどけ ◇住民異動届（転入届・転出届） ⇒生活便利手帳 2	◇Notificación de mudanza (notificación de entrada / notificación de salida) ⇒Guía para la vida diaria 2

この「かつどう」でよく ^{つか}使う ^{べんきょう}ことばとひょうげんです。クラスで ^{じぶん}自分で ^{かくにん}確認しましょう。

Son palabras y frases que se utilizan con frecuencia en esta "actividad".

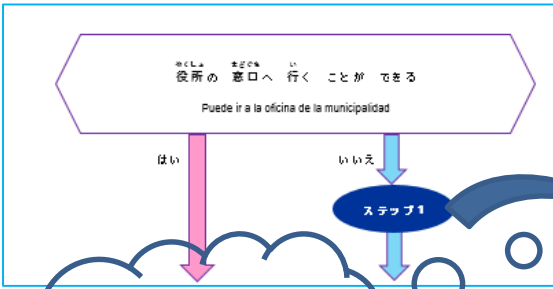
Por favor, compruebe por sí mismo antes de venir a clase.

* マークは ステップで **勉強する** ひょうげんです。
 * El asterisco indica la frase que va a estudiar en este paso.

* Quiero presentar una notificación. ¿Dónde debo ir?

◆マークは ^{つか}かつどうで ^{きほんてき}使う ^{きほん}基本的な ^{ことば}ことばです。
 ◇マークは ^し知っている ^{べんり}と ^{べんり}便利な ^{ことば}ことばです。
 La marca ◆ indica las palabras que son esenciales para las actividades.
 La marca ◇ indica las palabras que son útiles si las conoce.

●ステップ



「いいえ」
"No"

ステップ1へ
行きましょう！
¡Vaya al paso 1!

じっさい ^{つか}実際に ^{ことば}ことばや ^{ひょうげん}ひょうげんを ^{つか}使って ^{かく}かく ^{もくひょう}各ステップの ^{たっせい}目標を ^{たっせい}達成しましう。
 Trate de utilizar realmente las palabras y expresiones y completar la meta de cada paso.

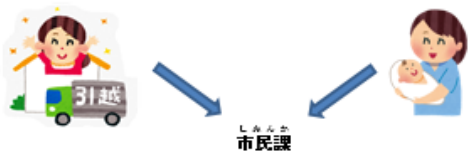
ステップ1 <窓口へ行く> (Ir a la ventanilla)

A: ああ、すみません。* _____。* ^{とど}届けを ^で出したいんですが、どこですか。
 ひっこしました

B: * ^{それなら}それなら、_____ ^か課 ^{です}ですよ。
 しみん

(れい)引っ越ししました (1)子どもが生まれました

き ^き聞いて ^{わかる}わかる ^{ことも}ことも ^{たいせつ}大切です。
 Es importante también comprender escuchando.



● **これだけ 漢字！！**


「これだけ **漢字！！**」は レベル2で **勉強**します。

¡Sólo estos en kanji! se puede estudiar en Nivel 2.


これだけ **漢字！！** ¡Sólo estos en kanji!

大切な **書類**
Documentos importantes


1. ①～④は A～Dの どれですか。




①
(A) ガス



②
(B) 電話



③
(C) 電気



④
(D) 水道

2. 請求書

いつもご利用いただきありがとうございます
電気ご使用量のお知らせ

ひょうご はなこ 様

お客様番号	日	期	所	番	号
12-345678	90	1111			

26年 9月分 に使用期間 8月13日～ 9月11日

契約 従量電灯A

ご使用量 120kWh

計器番号 532

ご使用量

お知らせ

〇月分

ご請求金額

お支払期限日

「これだけ **漢字！！**」では、生活で よく 使う **漢字**を **勉強**します。見て、わかるように しましょう。書く ことが できなくても いいです。En ¡Sólo estos en kanji! estudiará kanji de uso común en la vida diaria. Por favor asegúrese de estudiar para que pueda reconocer cada kanji. Aunque no pueda escribir, no importa.

● **生活便利手帳**

生活便利手帳 *Guía para la vida diaria*

新しい 在留管理制度について Sobre el nuevo sistema de control de residencia

新しい 在留管理制度が スタート! (法務省 入国管理局)

http://www.immi-moj.jp/newimmiaact_1/index.html

民営線について(神戸国際コミュニケーションセンター)

<http://www.kicc.jp/kicc/guide/aliencard/index.html>

住民異動届(転入届・転出届) Notificación de mudanza (notificación de entrada / notificación de salida)

の市や町、村に引っ越しするとき、住んでいる市や町、村で転出届を出して、「転出届」をもらってください。そして、14日以内に転入するところの役所で転入届を提出してください。手続を役所に聞きましょう。神戸市に引っ越ししたときは、下のホームページから届書をダウンロードすることができます。

ando se va a mudar a otra ciudad, pueblo o aldea, debe presentar la notificación de salida en la municipalidad donde reside y "otorgar el certificado de salida". Luego, dentro de 14 días debe presentar la "notificación de entrada" en la municipalidad de su nuevo domicilio.

Para más detalles sobre el trámite, pregunte en la municipalidad.

usted se muda a la ciudad de Kobe, puede descargar el formulario en el sitio web anotado abajo.

民営線届書pdf【日本語版】(神戸市)

<http://www.city.kobe.lg.jp/life/registration/moving/fmg/fumimidotodoke.pdf>

役に立つ生活情報です。

クラスで全部は勉強しません。

必要な情報を自分で調べたり、まわりの人に聞いたりしましょう。

Esta es una información útil para la vida diaria.

No se estudia todo en la clase.

Debe buscar por sí mismo la información necesaria o preguntar a los demás.

※サイトや情報は変わる可能性があります。

※Existe la posibilidad de que el sitio web y la información cambien.

- 🟩 はじめに Introducción
- 🟩 この本の^{ほん とくちよう}特徴 Características de este libro
- 🟩 この本の^{ほん つか かた}使い方 Cómo usar este libro

はんれい 凡例	・・・	● レベル 1	● レベル 2	● ^{かんじ} これだけ漢字	● ^{せいかつべんりてちょう} 生活 便利手帳
Categoría	・・・	● Nivel 1	● Nivel 2	● ¡Sólo estos en kanji!	● Guía para la vida diaria

だい か 第1課	ひと し あ 人と 知り合いに なる	Conocer personas	1
Lección 1	● ^{じ こしょうかい} かつどう 1 「自己紹介を する」	Presentarse	2
	● ^{ひ こ} かつどう 2 「引っ越しの あいさつを する」	Saludar al vecindario por mudanza	7
	● ^{せいかつべんりてちょう} 生活便利手帳	Guía para la vida diaria	12
だい か 第2課	か もの 買い物する	Hacer compras	13
Lección 2	● ^{か もの} かつどう 1 「スーパーで 買い物する」	Hacer compras en el supermercado	14
	● ^か かつどう 2 「デパートで ほしい シャツを 買う」		20
		Comprar la camisa que desee en grandes almacenes	
	● ^{かんじ か もの} これだけ漢字 「買い物」	¡Sólo estos en kanji! “Compras”	26
	● ^{せいかつべんりてちょう} 生活便利手帳	Guía para la vida diaria	27
だい か 第3課	でんしゃ 電車や バスで 出かける	Viajar en tren y autobús	29
Lección 3	● ^{でんしゃ} かつどう 1 「電車で 出かける」	Salir en tren	30
	● ^の かつどう 2 「バスに 乗る」	Viajar en el autobús	36
	● ^{まどぐち きっぷ か} かつどう 3 「窓口で 切符を 買う」	Comprar el boleto en la ventanilla	41
	● ^{かんじ えき} これだけ漢字 「駅」	¡Sólo estos en kanji! “Estación”	44
	● ^{せいかつべんりてちょう} 生活便利手帳	Guía para la vida diaria	45

だい か 第4課	ゆうびんきょく 郵便局	ぎんこう や 銀行を	りよう 利用する	Utilizar una oficina de correos y un banco	47		
Lección 4	●	かつどう 1	かいがい 「海外に	にもつ おく 荷物を 送る」	Enviar paquetes al exterior	48	
	●	かつどう 2	こくない 「国内に	にもつ おく 荷物を 送る」	Enviar paquetes al interior del país	53	
	●	これだけ漢字	かんじ 「A T M」	¡Sólo estos en kanji!	“ATM”	59	
	●	生活便利手帳	せいかつべんりてちょう 生活便利手帳	Guía para la vida diaria		63	
だい か 第5課	にほんご 日本語で	にゅうりょく パソコンに	にゅうりょく 入力する		65		
	Usar el teclado de la computadora en japonés						
Lección 5	●●	かつどう 1	ひらがな・カタカナを	にゅうりょく パソコンに 入力する」	66		
	Introducir hiragana y katakana en la computadora						
だい か 第6課	びょうき 病気になったら	・ ・ ・	Si se enferma...		73		
Lección 6	●	かつどう 1	びょういん 「病院を	さがす 探す」	Buscar un hospital	74	
	●	かつどう 2	びょういん 「病院で	しんさつ う 診察を 受ける」	Someterse a un examen médico en el hospital	80	
	●	これだけ漢字	かんじ びょういん 「病院」	¡Sólo estos en kanji!	“Hospital”	89	
	●	生活便利手帳	せいかつべんりてちょう 生活便利手帳	Guía para la vida diaria		90	
だい か 第7課	あんぜん 安全に	くらす	Vivir con seguridad		93		
Lección 7	●	かつどう 1	ちか 「近くの	ひと たす 人に 助けて	もらう」	Pedir ayuda a alguien que está cerca	94
	●	かつどう 2	ひゃくとおぼん 「110 番に	でんわ 電話する」	Llamar al número 110	95	
	●	かつどう 3	ひゃくじゅうきゅうばん 「119 番に	でんわ 電話する」	Llamar al número 119	98	
	●●	かつどう 4	さいがい 「災害の	ために	じゅんび 準備する」	Prepararse para desastres naturales	103
	●	これだけ漢字	かんじ てんきよほう 「天気予報」	¡Sólo estos en kanji!	“Pronóstico del tiempo”	109	
	●	生活便利手帳	せいかつべんりてちょう 生活便利手帳	Guía para la vida diaria		110	

だい か
第8課

やくしよ い
役所へ 行く Ir a la oficina del gobierno local 113

Lección 8

●かつどう 1 「役所で 住 民 異 動 届 を 出 す」 114

Presentar la notificación de mudanza en la oficina pública

●かつどう 2 「ガス・電 気 ・ 水 道 の 手 続 き を す る」 120

Hacer el trámite de gas, luz y agua

●これだけ漢字 「大 切 な 書 類」 ¡Sólo estos en kanji! “Documentos importantes” 125

●生活便利手帳 Guía para la vida diaria 126

だい か
第9課

ごみを 出 す Botar la basura 129

Lección 9

●かつどう 1 「ごみを 正 しく 出 す」 Botar la basura correctamente 130

●かつどう 2 「大 型 ご み を 出 す」 Botar la basura grande 136

●これだけ漢字 「ご み 出 し」 ¡Sólo estos en kanji! “Disposición de la basura” 142

●生活便利手帳 Guía para la vida diaria 143

だい か
第10課

にほん たの
日本を 楽しむ Disfrutar de Japón 147

Lección 10

●かつどう 1 「日本で 行 きたい と ころ に つ い て 人 に 情 報 を 聞 く」 148

Pedir información a la gente acerca de los lugares que desea ir en Japón

●かつどう 2 「旅 行 の 感 想 を 言 う」 Decir su impresión sobre el viaje 153

●かつどう 3 「イ ン ター ネット で 電 車 の 時 刻 を 調 べ る」 156

Averiguar la hora del tren en Internet

●これだけ漢字 「遊 び に 行 く」 ¡Sólo estos en kanji! “Ir a divertirse” 161

にほんご きほんぶんけい
日本語の基本句型

Gramática esencial del japonés 163



せいかつ つか
生活でよく使うことば Palabras útiles para la vida diaria 181



にほんご
わたしの日本語チェックシート Mi lista de control de japonés 193